



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Romain Gary ou le roman total*, 2023 – 5, p. 195-202

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15050-3.p.0195](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15050-3.p.0195)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Yves BAUELLE, Julien ROUMETTE, « Introduction. Romain Gary ou le roman total »

Après un bref bilan des études sur l'œuvre de Romain Gary depuis 2014, cette introduction présente les différentes pistes explorées dans ce volume pour tenter d'articuler la pratique romanesque de Gary et ce qu'il faut bien désigner comme une théorie du roman, notamment autour de *Pour Sganarelle*, le « roman métafictionnel » de l'écrivain.

Mots-clés : études garyennes, théorie du roman, roman métafictionnel, écrivains irréguliers, *Pour Sganarelle*.

Yves BAUELLE, Julien ROUMETTE, "Introduction. Romain Gary or the total novel"

After a brief review of studies on Romain Gary's work since 2014, this introduction presents the various avenues explored in this volume in an attempt to articulate Gary's novelistic practice and what must properly be referred to as a theory of the novel, particularly around Pour Sganarelle, the writer's "metafictional novel."

Keywords: garyan studies, novel theory, metafictional novel, irregular writers, Pour Sganarelle.

Jørn BOISEN, « Stratégie océan bleu. Saisir l'originalité de Romain Gary »

Après 1945, le temps est venu d'interroger la responsabilité de l'écrivain et sa possibilité de contribuer au progrès historique, social et moral de la société. Avec le même point de départ que ses contemporains, Gary arrive à des solutions esthétiques, politiques et éthiques radicalement autres. Le roman est, pour lui, un moyen d'interroger la destinée de l'être humain, de se révéler à lui-même et, surtout, de se créer, le rêve supplantant la réalité. Voilà la responsabilité de l'écrivain.

Mots-clés : littérature d'après-guerre, autofiction, autobiographie, Romain Gary, responsabilité de l'écrivain.

Jørn BOISEN, “*Blue ocean strategy. Grasping the originality of Romain Gary*”

After 1945, the time has come to question the responsibility of the writer and his possible contribution to the historical, social, and moral progress of society. From the same starting point as his contemporaries, Gary comes to a radically different aesthetic, political and ethical solutions. The novel, for him, questions the destiny of the human being, reveals himself to himself and, above all, creates himself, the dream supplanting reality. This is the responsibility of the writer.

Keywords: post-war literature, autofiction, autobiography, Romain Gary, writer's responsibility.

Julien ROUMETTE, « “La boîte de couleurs” défendue ou la tentation picturale de Romain Gary »

Romain Gary, amateur de peinture et collectionneur, a connu au début des années 1950 une crise de création picturale, échec cuisant qui a ravivé la douleur d'un renoncement dans l'enfance. À partir des *Couleurs du jour*, l'imaginaire pictural imprègne ses romans, le conduisant dans *Pour Sganarelle* à prendre le contre-pied du Nouveau Roman, défendant la figuration contre l'abstraction, au risque d'une vision caricaturale de la peinture abstraite en contre-modèle culturel, inhumaine et cynique.

Mots-clés : abstraction, figuration, Nouveau Roman, roman total, littérature et peinture, théorie du roman, *Pour Sganarelle*, *La Promesse de l'aube*, *Les Couleurs du jour*, *La Tête coupable*.

Julien ROUMETTE, “*The forbidden ‘box of colors’ or the pictorial temptation of Romain Gary*”

Romain Gary, a lover of painting and a collector, experienced a crisis of pictorial creation in the early 1950s, a bitter failure that revived the pain of a childhood renunciation. From Les Couleurs du jour, the pictorial imagination permeates his novels, leading him in Pour Sganarelle to take the opposite side of the Nouveau Roman, defending figuration against abstraction, at the risk of a caricatured vision of abstract painting as a cultural, inhuman and cynical counter-model.

Keywords: Abstraction, figuration, Nouveau Roman, Romain Gary, literature and painting, abstract painting, theory of the novel, Pour Sganarelle, La Promesse de l'aube, Les Couleurs du jour, La Tête coupable.

Ruth DIVER, « *Pour Sganarelle* et le Nouveau Roman. La métafiction de Gengis Cohn »

Pour Sganarelle semble être la réponse de Gary aux théories du Nouveau Roman et constituer un essai, voire le manifeste de son « roman total ». Un examen du statut générique du texte indique qu'il s'agit plutôt d'une provocation. Le lecteur est encouragé à considérer la voix narratrice comme celle de l'auteur empirique, alors qu'elle est celle d'un personnage fictif, et donc la nouvelle création identitaire d'un écrivain qui se place ainsi volontairement en marge du monde littéraire français.

Mots-clés : Romain Gary, *Pour Sganarelle*, Nouveau Roman, Alain Robbe-Grillet, Nathalie Sarraute, essai, manifeste, pamphlet, auto-fiction, métafiction.

Ruth DIVER, "Pour Sganarelle and the Nouveau Roman. *The metafiction of Genghis Cohn*"

Pour Sganarelle appears to be Gary's response to the theoretical texts of the Nouveau Roman, and thus to be an essay, or perhaps his own manifesto of his "total novel". A study of the genre of the text suggests that this is not the case. The reader is encouraged to consider the narrative voice as belonging to the empirical author, when it is that of a fictional character, a new identity created by the writer, who thus places himself at the margins of the French literary community.

Keywords: Romain Gary, *Pour Sganarelle*, Nouveau Roman, Alain Robbe-Grillet, Nathalie Sarraute, essay, manifesto, pamphlet, autofiction, metafiction.

Astrid POIER-BERNHARD, « Méditer le roman avec Romain Gary dans *Pour Sganarelle* »

L'article propose une réflexion sur l'acte de l'écriture et l'acte de la lecture tels que Romain Gary les conçoit dans son essai *Pour Sganarelle*. Les considérations sur les « possibilités élémentaires du romancier » de Milan Kundera nous servent de point de départ. Pour contribuer à un « conscient collectif », Gary raconte des histoires en « méditant » son roman et ses personnages. Dans sa structure, *La Danse de Gengis Cohn* est un roman exemplaire de son projet romanesque.

Mots-clés : lecteur modèle, acte d'écriture, *Pour Sganarelle*, *La Danse de Gengis Cohn*, Frère Océan, imagination, méditation, personnage fictif, Kundera.

Astrid POIER-BERNHARD, “*Meditate on the novel with Romain Gary in Pour Sganarelle*”

The article reflects on the act of writing and the act of reading as Romain Gary sees it in his essay Pour Sganarelle. Milan Kundera’s considerations on the ‘elementary possibilities of the novelist’ serve as a starting point. In order to contribute to a ‘collective consciousness’, Gary tells stories by ‘meditating’ on his novel and his characters. In its structure, The Dance of Genghis Cohn is an exemplary novel of his literary project.

Keywords: pattern reader, act of writing, Pour Sganarelle, The Dance of Gengis Cohn, Frère Océan, imagination, meditation, fictional character, Kundera.

Maxime DECOUT, « Romain Gary, la réalité, échec et mat ? »

Si *Pour Sganarelle* de Gary donne une idée de la manière dont le romancier conçoit les rapports entre le roman et le réel, notamment en s’en prenant aux deux figures qui dominaient le champ littéraire (Sartre et Robbe-Grillet), *Europa* réinvestit ensuite les techniques narratives de Robbe-Grillet, non dans le but de couper l’œuvre du réel, mais pour repenser leurs liens et valoriser le mensonge de la fiction comme pouvoir de réinvention de soi et du monde.

Mots-clés : Romain Gary, *Europa*, *Pour Sganarelle*, réalité, réalisme, Robbe-Grillet, Nouveau Roman, Sartre, engagement.

Maxime DECOUT, “*Romain Gary, reality, checkmate?*”

If Gary’s Pour Sganarelle gives an idea of the way in which the novelist conceives of the relationship between the novel and reality, notably by attacking the two figures who dominated the literary field (Sartre and Robbe-Grillet), Europa then reinvests Robbe-Grillet’s narrative techniques, not with the aim of cutting the work off from reality, but in order to rethink the links between the two and to valorize the lie of fiction as a power of reinvention of the self and the world.

Keywords: Romain Gary, Europa, Pour Sganarelle, reality, realism, Robbe-Grillet, Nouveau Roman, Sartre, commitment.

Sophie BERNARD-LÉGER, « Les voix de l’absence. La polyphonie du *skaz* chez Gary »

L’article se propose d’examiner la polyphonie à l’œuvre dans les romans signés Ajar, préfigurée dans *La Danse de Gengis Cohn*, grâce à un outil de la critique russe : le *skaz*. Ce dispositif stylistique mimant l’oralité, observé

initialement chez Leskov et Gogol, est un puissant moteur de création verbale à la dimension ludique et subversive. C'est aussi un instrument à fonction testimoniale qui fait de la langue une cachette où Gary tente d'exhumer la parole des disparus.

Mots-clés : *skaz*, oralité, mémoire, polyphonie, *dibbouk*.

Sophie BERNARD-LÉGER, “*The voices of absence. The polyphony of skaz in Gary's work*”

The article aims to examine polyphony at work in the Ajar novels, prefigured in The Dance of Genghis Cohn, thanks to a tool of the Russian criticism: the skaz. This stylistic device mimicking orality, initially observed in Leskov and Gogol's writing, is a powerful engine of verbal creation with a playful and subversive dimension. It is also an instrument with a testimonial function that makes the language a hiding-place where Gary tries to exhume the voices of the lost.

Keywords: *skaz*, orality, memory, polyphony, *dibbuk*.

Jean-François HANGOUËT, « Aux sources du soufisme des *Racines du ciel* et de *La Vie devant soi*, Émile Dermenghem »

La somme ethnographique *Le Culte des saints dans l'islam maghrébin* d'Émile Dermenghem (1954) est assurément un point commun aux deux romans goncourtisés de Romain Gary. Notre article, d'observation et de documentation factuelles, non pas de glose ou de théorisation académiques, montre que cet ouvrage d'érudition sensible est, en effet, la source des passages de poésie soufie que donnent à lire, traduits ou translittérés, *Les Racines du ciel* (1956) et *La Vie devant soi* (1975), dès son exergue.

Mots-clés : Soufisme, ethnographie et roman, bibliothèque de romancier, circulation culturelle, Prix Goncourt.

Jean-François HANGOUËT, “*To the sources of Sufism in The Roots of Heaven and The Life Before Us, Emile Dermenghem*”

This article reports on a previously unsuspected common factor between Romain Gary's two Goncourt-prized novels The Roots of Heaven (1958) and Momo (1978; also published as Madame Rosa, 1979, by Émile Ajar; a.p.a. The Life before us, 1986, by Romain Gary): The Sufi passages in both masterpieces are all (uncredited) quotations from the vivid ethnographic survey Le Culte des saints dans l'islam maghrébin by French Orientalist Émile Dermenghem (1954, unpublished in English).

Keywords: *Sufism*, novel writing and ethnography, novelist's bookshelf, cultural circulation, Goncourt Prize Novels.

Anne MORANGE, « Du premier amour au livre posthume. Romain Gary et la création recommencée »

En rapprochant de passages d'œuvres plus célèbres la nouvelle méconnue « Je mange mon soulier », parue dans le magazine *Elle* en 1956, notre article explore cette aspiration de Romain Gary au dépassement des limites qui le caractérise en tant que créateur, et Résistant. Son appétit de création le pousse à réécrire les histoires déjà écrites et les histoires déjà vécues, à se réinventer jusqu'à se dédoubler, à réinventer le couple jusqu'à écrire le grand amour : à viser l'exploit sans précédent.

Mots-clés : dépassement des limites, nouvelle et roman, Résistance et création, réécriture littéraire, réécriture de soi, soulier à la Romain Gary.

Anne MORANGE, "*From first love to posthumous book. Romain Gary and the renewal of creation*"

Romain Gary's short story "Je mange mon soulier" (translatable as "Eating a galosh") understandably belongs with his lesser-known works: published in the French weekly Elle in 1956, it has never been collected in book form, and no English translation is referenced. And yet, as shown here, both as a detached narrative and in relation with various retellings in several novels and interviews, this short story is exemplary of Romain Gary's constant pursuit of literary feat and great love combined.

Keywords: literary feat unbounded, novel- and short story writing, Resistance and creation, rewriting of the written, rewriting of the self, galosh à la Romain Gary.

Carine PERREUR, « Géographies américaines dans l'œuvre de Romain Gary »

Fin connaisseur de la culture et de la géographie américaines, Romain Gary en explore les différents visages au fil de ses romans. Lieux de passage, de refuge ou d'enfermement, porteuses de rêves et d'espoir, ou incarnation des inégalités de la société et berceau des révoltes, les villes américaines jouent un rôle symbolique fort ; elles accueillent le trajet des personnages tout en accompagnant leurs actions et les transformations à l'œuvre dans la société américaine.

Mots-clés : États-Unis, villes, Los Angeles, New York, rêves, révoltes.

Carine PERREUR, "*American geographies in Romain Gary's works*"

With a real knowledge of the American culture and geography, Romain Gary explores the various faces of the American territory throughout his novels. Transit points,

places of refuge or confinement, bearers of hopes and dreams, or representing the social inequalities and nurturing its revolts, the American cities have a strong symbolic role to play. They harbour the characters' journeys while accompanying their actions and the transformations at work in the American society.

Keywords: United States, cities, Los Angeles, New York, dreams, revolts.

Karl ZIEGER, « Lilly Sauter, première traductrice de Romain Gary en allemand »

La traductrice autrichienne Lilly Sauter a grandement contribué à la connaissance, dès la fin des années 1950, de l'œuvre de Romain Gary dans les pays germanophones. Sur la base de sa correspondance inédite, l'article évoque d'abord le contexte de la redécouverte de la culture française dans le monde germanique après 1945, avant de s'intéresser à la traduction par Sauter des *Racines du ciel* (*Die Wurzeln des Himmels*, 1957) et de *La Promesse de l'aube* (*Erste Liebe, letzte Liebe*, 1961).

Mots-clés : traduction français – allemand, réception critique, éditions R. Piper, transferts culturels, Institut français d'Innsbruck, politique culturelle de la France 1945-1955.

Karl ZIEGER, “Lilly Sauter, first translator of Romain Gary’s works into German”

The Austrian translator Lilly Sauter has made a significant contribution to the knowledge of Romain Gary’s work in German-speaking countries since the late 1950s. On the basis of her unpublished correspondence, this contribution first discusses the specific context of the rediscovery of French culture in the German-speaking world in 1945, before focusing on her translation of The Roots of Heaven (Die Wurzeln des Himmels, 1957) and The Promise of the Dawn (Erste Liebe, letzte Liebe, 1961).

Keywords: translation studies (French-German), reception (literary criticism), R. Piper Publisher, cultural transfers, French Institute of Innsbruck, cultural policy of France 1945–1955.

Kerwin SPIRE, « Du gaullisme littéraire de Romain Gary »

L'œuvre romanesque de Romain Gary est un écho du xx^e siècle. Des périls de l'histoire, l'écrivain n'en ignore aucun. La Seconde Guerre mondiale forge sa conscience morale ; elle est la source de son gaullisme, basé sur un idéal de l'Homme, auquel il demeure fidèle.

Mots-clés : Résistance, Shoah, France libre, gaullisme, politique, diplomatie, totalitarisme, décolonisation.

Kerwin SPIRE, “*On Romain Gary’s literary Gaullism*”

The novels of Romain Gary echo the events of the 20th Century. None of the great crises of the period is ignored by the author. Gary’s moral conscience was forged by the Second World War and it led him to a philosophy of Gaullism based on a human ideal, to which he always remained faithful.

Keywords: Resistance, Shoah, France libre, Gaullism, politics, diplomacy, totalitarianism, decolonization.

Nicolas GELAS, « Romain Gary face aux pouvoirs de la bêtise. Totoche, Filoche et leurs disciples »

La bêtise fait l’objet d’une dénonciation récurrente où se mêlent la colère, la dérision et le sarcasme. Gary dénonce ainsi les partisans du dogmatisme et de la haine qui, en stigmatisant l’idéalisme et les formes de l’altérité, assigne à l’être humain une image normative et étriquée de lui-même. Mais la bêtise se nourrit aussi des dérives d’un militantisme aveugle qui, transformant l’engagement en acte d’expiation, conduit à instrumentaliser une cause et à s’enfermer dans le sectarisme.

Mots clés : bêtise, dogmatisme, conformisme, pensée normative, haine de l’autre, militantisme, « belles-âmes », Idéalisme.

Nicolas GELAS, “*Romain Gary facing the powers of stupidity. Totoche, Filoche and their disciples*”

Stupidity is the subject of a recurring denunciation where anger, derision and sarcasm are mixed. Gary attacks the supporters of dogmatism and hatred who, by stigmatizing idealism and forms of otherness, assign the human being in a normative and narrow image of himself. But stupidity also feeds on the excesses of blind militancy which, transforming commitment into an act of atonement, leads to the use of a cause to ease one’s conscience and to lock oneself into sectarianism.

Keywords: stupidity, dogmatism, normative thinking, hatred of the other, militancy, “belles-âmes”, Idealism.